

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版

Comercio y Negocios en China

体验汉语[®] 100句

商务类

编者 张红



高等教育出版社
Higher Education Press

外国人学汉语100句系列

Vivir el Chino

西班牙语版 Comercio y Negocios en China

体验汉语[®] 100 句

商务类

编者 张 红

译者 杨仲林



高等教育出版社
Higher Education Press

图书在版编目 (CIP) 数据

体验汉语 100 句. 商务类: 西班牙语版 / 张红编. —北京: 高等教育出版社, 2007. 12

ISBN 978 - 7 - 04 - 022305 - 7

I. 体… II. 张… III. 汉语 - 口语 - 对外汉语教学 - 自学参考资料 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 184088 号

| | | | |
|------|-----------------|------|---|
| 出版发行 | 高等教育出版社 | 购书热线 | 010 - 58581118 |
| 社 址 | 北京市西城区德外大街 4 号 | 免费咨询 | 800 - 810 - 0598 |
| 邮政编码 | 100011 | 网 址 | http://www.hep.edu.cn |
| 总 机 | 010 - 58581000 | | http://www.hep.com.cn |
| | | 网上订购 | http://www.landaco.com |
| | | | http://www.landaco.com.cn |
| 经 销 | 蓝色畅想图书发行有限公司 | 畅想教育 | http://www.widedu.com |
| 印 刷 | 高等教育出版社印刷厂 | | |
| 开 本 | 889 × 1194 1/32 | 版 次 | 2007 年 12 月第 1 版 |
| 印 张 | 6.75 | 印 次 | 2007 年 12 月第 1 次印刷 |
| 字 数 | 160 000 | | |

如有印装等质量问题, 请到所购图书销售部门调换。ISBN 978 - 7 - 04 - 022305 - 7

版权所有 侵权必究

02800

物料号 22305 - 00

总 策 划 刘 援
编 者 张 红
译 者 杨仲林
西语审订 孟宪臣 Petra ANGELES

策划编辑 徐群森
责任编辑 金飞飞
西语编辑 乔 宇
封面设计 彩奇风
版式设计 高 瓦
插图选配 陆 玲
责任校对 金飞飞 乔 宇
责任绘图 未来视界
责任印制 宋克学

尊敬的读者：

您好！

欢迎您选用《体验汉语100句》系列丛书。

随着经济全球化的不断发展和中国国力的增强，世界范围内学习汉语的人数不断增加。为满足不同国度、不同领域、不同层次汉语学习者的需求，我社策划、研发了《体验汉语100句》系列丛书。该系列丛书包含生活类、留学类、商务类、旅游类、文化类、体育类、公务类、惯用表达类等诸方面，有针对性地帮助汉语学习者快捷地掌握相关领域中最常见、最实用的汉语表达。

为满足各国汉语学习者的实际需要，每册均有西班牙语、英语、日语、韩语、法语、德语、俄语、泰语、印尼语等九种语言版本，今后还将开发更多语种的版本。

愿本书成为您步入汉语世界的向导，成为您了解中国的桥梁，也希望您提出意见、建议。欢迎您随时与我们联系。

高等教育出版社

二〇〇七年十一月

前言

《体验汉语100句》系列覆盖生活、留学、商务、旅游、文化、体育、公务、惯用表达等诸多方面，有针对性地帮助汉语学习者掌握相关领域中最常见、最实用的中文表达。

本书是《体验汉语100句》系列中的商务类。本书挑选商务工作中100个常用、地道的句子，分为10个类别，有助于汉语学习者解决商务工作中进行公司介绍、商务交流、财务、市场营销和贸易等具体活动的基本语言问题。

特点

本书按照功能项目分类编排，包括人力资源、公司组织、商业交往、研发生产、市场营销、财务记录、证券市场、信息管理、金融服务和国际贸易10个项目。每个项目下选取的句子不仅实用，而且具有较强的生成性，适用范围较广，便于学习者今后深入地学习。

所有中文句子都标有拼音和西班牙语译文，注释部分则直接用西班牙语表达。每一句话都配有简单的替换练习，帮助您熟悉句型、扩大词汇量。

结构

本书中每句话的学习包括常用句、对话、ETM和注释四个部分。

· 常用句

全书共收录100个句子，每个句子都用汉字、拼音和西班牙语译文清楚地标明了句子的写法、读音和意义。

· 对话

对话内容均为在真实场景下使用的常用句，以帮助学习者理解句子的意思，并学会使用和应答。

· ETM

提供了几个替换练习，帮助学习者进一步灵活应用每个句子。

· 注释

本栏目主要是为学习者介绍相关的商务背景知识，中国的商务环境、法律法规等。在帮助学习者学习语言的同时，加强其对中国商务环境与情况的了解。

编者

Introducción

La serie de "Vivir el chino 100 frases" contiene frases referentes a la vida, al estudio en el extranjero, al comercio, a los viajes, a la cultura, al deporte, al servicio público, a la expresión práctica y a muchos otros campos de interés. Este libro puede ayudar a los estudiantes a dominar expresiones chinas más representativas y más usadas.

Este libro es sobre la comunicación comercial de la serie de "Vivir el chino 100 frases". En este libro, hemos elegido 100 oraciones representativas del mundo de los negocios y las hemos dividido en diez ámbitos. Estas oraciones puede ayudar a los estudiantes a resolver problemas básicos en prácticas comerciales como presentación de una empresa, comunicación comercial, asuntos financieros, mercadotecnia y comercialización y otras actividades concretas.

Características

Este libro está estructurado según las diversas funciones de las oraciones, incluyendo recursos humanos, organización empresarial, comunicación comercial, investigación, desarrollo y producción, mercadotecnia, actas de finanzas, mercado bursátil, administración de informaciones, servicio financiero y comercio internacional. Las oraciones elegidas de cada ámbito son no solamente prácticas, sino también extensamente aplicables en amplios terrenos, dando facilidades a los estudiantes en sus futuros estudios de nivel más superior.

Todas las oraciones se escriben en chino y Pinyin con la traducción al español. Las notas se expresan directamente en español. Cada oración tiene ejercicios, ayudándole a familiarizarse con este tipo de oraciones y a ampliar el vocabulario.

Estructura

Cada unidad consta de cuatro partes: frases de uso común, conversación, ETM (Estudia Tú Mismo) y notas.

- Frases de uso común. En total se recogen 100 frases, cada una con caracteres, pinyin y traducción al español, con lo que la pronunciación, significado y uso de cada frase quedan claramente reseñadas.

- Conversación. Empleo de las frases de uso común en situaciones realistas, ayudando al estudiante a comprender su sentido, aplicación y respuestas adecuadas.

- ETM (Estudia Tú Mismo): Después de cada oración, ETM (Estudia Tú Mismo) proporciona unos ejercicios para ayudar a los estudiantes a flexibilizar la aplicación de las frases estudiadas.

- Notas: Esta columna se diseña para introducir brevemente conocimientos del transfondo de los negocios, el ambiente comercial, las leyes y los reglamentos de China, ayudando a los estudiantes a estudiar chino y a ampliar sus conocimientos sobre este ambiente comercial.

目录

Índice

| | | |
|------|-----|--|
| 人力资源 | 2 | Recursos Humanos |
| 公司组织 | 22 | Organización Empresarial |
| 商业交往 | 42 | Comunicación Comercial |
| 研发生产 | 62 | Investigación, Desarrollo y Producción |
| 市场营销 | 82 | Mercadotecnia |
| 财务记录 | 102 | Actas de Finanza |
| 证券市场 | 122 | Mercado Bursátil |
| 信息管理 | 142 | Administración de Informaciones |
| 金融服务 | 162 | Servicio Financiero |
| 国际贸易 | 182 | Comercio Internacional |

附录

Anexo

| | | |
|-----------|-----|--|
| 中国的主要商业银行 | 202 | Principales Bancos Comerciales de China |
| 中国常用机构网址 | 204 | Direcciones Web Útiles de Algunas Instituciones de China |



这是我的简历和求职信。

Zhè shì wǒ de jiǎnlǐ hé qiúzhìxìn.

Este es mi curriculum vitae y solicitud de trabajo.

● 你带简历了吗？

Nǐ dài jiǎnlǐ le ma?

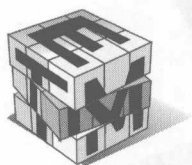
● 带了，这是我的简历和求职信。

Dài le, zhè shì wǒ de jiǎnlǐ hé qiúzhìxìn.



● ¿Traes tu curriculum vitae?

● Sí, lo traigo. Este es mi curriculum vitae y solicitud de trabajo.



这是我的简历和_____。

zhè shì wǒ de jiǎnlì hē

证书

zhèngshū

certificado

推荐信

tuījiānxìn

carta de recomendación

学位证

xuéwèizhèng

diploma académico

NOTAS



Al solicitar un empleo uno necesita llevar materiales como curriculum vitae, la solicitud de trabajo, el boletín de notas, el diploma del nivel de su idioma extranjero, el nivel de informática, premios honoríficos de diferentes niveles, documentos de calificación profesional, así como otros datos pertinentes.

我做过5年的市场营销。

Wǒ zuò guò wǔ nián de shìchǎng yíngxiāo.

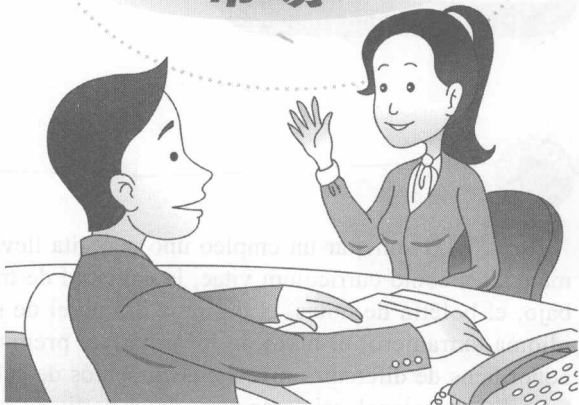
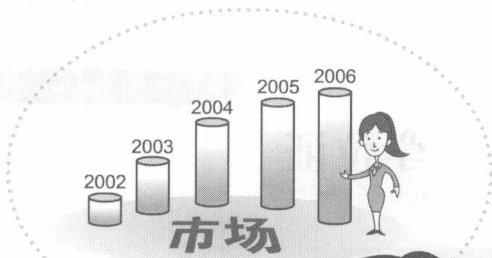
He realizado trabajos de mercadotecnia durante cinco años.

● 你有工作经验吗？

Nǐ yǒu gōngzuò jīngyàn ma?

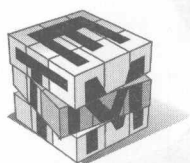
● 有，我做过5年的市场营销。

Yǒu, wǒ zuò guò wǔ nián de shìchǎng yíngxiāo.



● ¿Tienes experiencia de trabajo?

● Sí. He realizado trabajos de mercadotecnia durante cinco años.



我做过 5 年的_____。

wǒ zuò guò wǔ nián de

人力资源

rénlì zīyuán

recursos humanos

财务管理

cǎiwū guǎnlǐ

administración financiera

软件开发

ruǎnjiàn kāifā

exploración de software

NOTAS



El aviso de vacantes publicado en los diferentes medios demuestra que casi todas las empresas ahora exigen bastante la experiencia de trabajo del solicitante, contrastando bastante con el único requisito de “fluidez de inglés”, exigido por muchas empresas en años anteriores.



他从北京大学毕业，取得了硕士学位。

Tā cóng Běijīng Dàxué bìyè, qǔdé le shuōshì xuéwèi.

El se ha graduado de la Universidad de Beijing con el título de licenciatura.

● 他有什么学历？

Tā yǒu shénme xuélì?

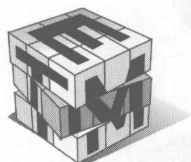
● 他从北京大学毕业，取得了硕士学位。

Tā cóng Běijīng Dàxué bìyè, qǔdé

le shuōshì xuéwèi.



- ¿Qué estudios ha realizado anteriormente?
- El se ha graduado de la Universidad de Beijing con el título de licenciatura.



他从北京大学毕业，取得了

tā cóng Běijīng Dàxué bìyè qǔdé le

学位。

xuéwèi

学士

xuéshì

bachiller

博士

bóshì

doctor

NOTAS

Según las cifras del Buró Nacional de Estadística de China, a finales de 2005 las universidades regulares y los centros docentes superiores para adultos en China sumaron en total 2.273, con un crecimiento sostenido del número tanto de admisión como de los estudiantes matriculados en los 4 años de carrera. En 2005, el número total de estudiantes pertenecientes a las instituciones universitarias de China alcanzó los 23 millones con una tasa bruta de matriculación universitaria del 21%. En todo el país se matricularon 364.800 estudiantes de postgrado y 5.044.600 estudiantes en las universidades regulares.



她的专业是饭店管理，今年又通过了HSK7级。

Tā de zhuānyè shì fāndiàn guǎnlǐ, jīnnián yòu tōngguò le HSK qī jí.

Su carrera es la Administración Hotelera y ha pasado este año HSK 7.

● 安娜的专业是什么？

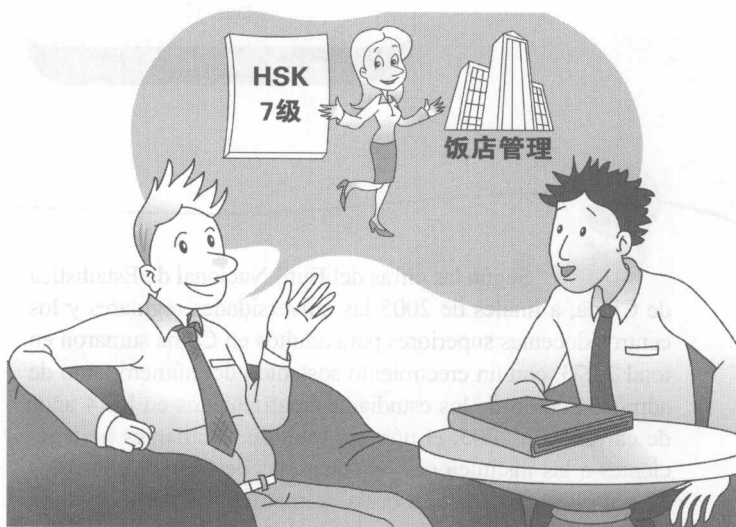
Ānnà de zhuānyè shì shénme?

● 她的专业是饭店管理，今年

Tā de zhuānyè shì fāndiàn guǎnlǐ, jīnnián

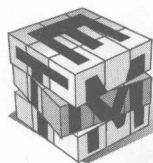
又通过了HSK7级。

yòu tōngguò le HSK qī jí.



● ¿Cuál es la carrera de Ana?

● Su carrera es la Administración Hotelera y ha pasado este año el HSK 7.



她的专业是 _____,

tā de zhuānyè shì

今年又通过了 HSK7 级。

jīnnián yòu tōngguò le HSK qī jí

工业设计

gōngyè shèjì

diseño industrial

市场营销

shìchǎng yíngxiāo

mercadotecnia

国际贸易

guójì mǎoyì

comercio internacional

NOTAS

HSK es el examen estándar a nivel nacional que se ha establecido para probar el nivel del idioma chino. Tiene 4 grados, que son el básico, el elemental, el intermedio y el avanzado. HSK se realiza cada año periódicamente en China y en el extranjero. Los que pasan el examen pueden obtener el correspondiente certificado del nivel de idioma chino, que es reconocido por muchas empresas.

